

10. Ensslin, A. Approaches to Videogame Discourse: Lexis, Interaction, Textuality / A. Ensslin, I. Balteiro. – USA: Bloomsbury Publishing, 2019. – 336 p.

11. Компьютерная игра // Википедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Компьютерная_игра. – Дата доступа: 06.06.2022.

12. Counter-Strike: Global Offensive – Ein Guide für Anfänger // Line-Lan.net [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://line-lan.net/guides/csgo/cs-go-ein-guide-fuer-anfaenger>. – Дата доступа: 04.2022.

13. Ризель, Е. Г. Стилистика немецкого языка: учебник для интов и фак.иностр.яз / Е. Г. Ризель, Е. И. Шендельс. – М.: Высшая школа, 1975. – С. 5–8.

УДК 811.111`42:343.721

Л. А. Литвинова

(Гомельский государственный университет имени Ф. Скорины, Гомель)

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ РАЗНОВИДНОСТИ ДИРЕКТИВОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ МОШЕННИКОВ

В данной работе рассматриваются особенности функционирования такого речевого акта, как директив, представленного в дискурсе мошенников и побуждающего адресата (потенциальную жертву) к совершению действий, выгодных для отправителя сообщения. В статье определяются основные разновидности директивов и аспекты их использования в указанном типе дискурса.

Настоящая работа посвящена выявлению основных типов директивов в англоязычном мошенническом дискурсе. Выбор директивных речевых актов в качестве объекта анализа мотивирован их высокой частотностью и статусом неотъемлемого компонента дискурса мошенников. Такая значимая роль директивов в указанном типе коммуникации не может не вызывать определенный исследовательский интерес, равно как и сам тип дискурсивной системы, в котором они функционируют, то есть мошеннический дискурс, который появился и непрерывно развивается во многом благодаря технологиям мобильной связи.

В наше время практически у каждого человека есть мобильный телефон, который, вероятно, используется абонентом много раз в день, чтобы получать или отправлять сообщения своим знакомым. Каждый из нас когда-нибудь получал СМС-сообщение от неизвестного отправителя, которым, как показывает практика, может быть мошенник, пытающийся украсть личную и финансовую информацию адресата. В сообщениях получателя текста могут попросить предоставить некоторую личную информацию (в целях, корыстных, для отправителя сообщения), например, назвать сумму заработной платы, номер банковского счета, кредитной карты или номер социального страхования, при этом пообещать подарок или какое-то «выгодное» предложение. Кроме того, жертве может быть предложено перейти по ссылке, чтобы узнать больше о проблеме / вознаграждении / подарке (*You've won a prize! Go to ... to claim you \$500 Amazon gift card. You received 3 bitcoins (\$14,274 USD) in your account. Register to accept the transfer: https://...*).

Некоторые из таких ссылок могут привести на сомнительный сайт, который выглядит настоящим, но таковым не является. Преступники используют его для загрузки вирусов на компьютер или кражи паролей жертвы или другой личной информации. Если человек войдет в систему или зарегистрируется, мошенники могут получить доступ к данным пользователя и его паролю. Другие сообщения могут установить на телефон вредоносное программное обеспечение, которое будет красть личную или финансовую информацию жертвы без ее ведома. Существует термин «фишинг», описывающий подобное.

Как уже было отмечено выше, неизменным атрибутом подобных мошеннических сообщений является директив.

Директив – речевой акт, побуждающий человека (в нашем случае – жертву мошенников) к совершению финансовых операций, выгодных для отправителя сообщения, например:

You've won a prize! Go to ... to claim you \$500 Amazon gift card.

Dear customer, Bank of Australia is closing your bank account.

Please confirm your PIN at https://... to keep your account activated.

Your Debit Card is temporary blocked. Please call us now at 201 510 9478. Thank you for your time.

Вопросам директивности посвящено немало работ в лингвистической науке [1–5], однако на примере мошеннического дискурса особенности выражения директивности еще не исследовались.

По нашим наблюдениям, в изучаемом типе дискурса можно выделить **прямые** и **косвенные директивы**.

К *прямым директивам* относятся побуждения, содержащие императивную иллокуцию в эксплицитном виде (HMRC: You have an outstanding Tax refund of £276.74 from 2020 to 2021. **Follow instructions to claim your Tax refund at <https://...> Tap to get back into your instagram account: <https://...> Payment Overdue Alert: Your toll trip on 02/07 has not been charged successfully. **Fix the overdue bill to avert late fees <https://bit.ly335r.top>**). Другими словами, прямые директивы – это речевые действия, в состав которых входит либо 1) глагол в повелительном наклонении, либо 2) модальный глагол долженствования.**

1. Глагол в повелительном наклонении – это глагол, выражающий волеизъявление (инструктаж, совет, рекомендацию и под.):

*Scott, you still have \$130 Amazon rewards credit. **See what you can claim before it expires.***

*A payment was attempted from a new device. If this wasn't you please **visit our link ...***

*You received 3bitcoins (\$14,274 USD) in your account. **Register to accept the transfer: <https://...>***

*Your account is currently under review. Please **complete the following security form to avoid suspension ...***

Как явствует из приведенных текстов, в повелительном наклонении могут употребляться как речевые глаголы (*to claim, to call, to confirm* и др.), так и неречевые (*to click / visit / log on to, to get, to sigh in, to register, to complete, to follow, to verify, to let, to pay* и т. п.). Наиболее распространенными в изучаемом корпусе текстов являются неречевые глаголы.

2. Модальные глаголы долженствования (*must, should, to be to, to need, to have to*), или глаголы, выражающие деонтическую модальность, максимально повышают категоричность речи, усиливают воздействие на адресата, но являются нечастым явлением в мошеннических текстах в силу своей эксплицитной семантики прямолинейности. Нам удалось обнаружить всего несколько примеров мошеннических текстов, включающих модальный глагол долженствования:

*IRS is filing a lawsuit against you and arrest warrant has been issued under your name to get more information about this case file from federal database. You **should** call us back immediately on our department number 214-377-000.*

*Wells Frago Bank: you account has been limited due to suspicious login attempts. You **need** to confirm your information in order to restore your online access now. Note: this link will only be available for 24 hours <https://cutt.ly//Xzp...>*

Таким образом, наиболее частотным прямым директивом в мошенническом дискурсе является первый тип (речевые действия с глаголом в повелительном наклонении). Вероятно, это обусловлено психологическим воздействием на адресата для достижения желаемой цели, то есть нацеленностью мошенников на то, чтобы ввести жертву в заблуждение и вынудить ее выполнить требуемые действия. Широкая представленность таких типов речевых актов также мотивирована тем, что они содержат императивную семантику в максимально открытом виде, легко считываются и интерпретируются, а также редко приводят к недопониманию со стороны адресата, то есть к коммуникативным неудачам.

К *косвенным директивам* мы относим, как это традиционно и делается, речевые действия, которые содержат побуждение в имплицитном (завуалированном) виде. Их целесообразно разделить на конвенциональные (директивная семантика которых идентифицируется легко и безошибочно) и неконвенциональные (содержащие директивную иллокуцию в максимально замаскированном виде).

Остановимся подробнее сначала на *конвенциональных директивах*, к которым следует относить менасивы (угрозы, запугивания, предупреждения, предостережения и под.) – речевые высказывания, подчёркивающие опасность, подстерегающую жертву в случае невыполнения требований мошенников (угроза финансовой безопасности, потеря репутации, апелляция к страху, стыду, дискредитации личности жертвы):

Cheer up! A new Walmart award awaits! Expires tonight at midnight <https://nbj.4vi.com...>

(Alert 820 Bank of America): We have detected unauthorized transactions. To avoid suspension confirm your online info bit.ly/1wh5...

WARNING! (Criminal Investigation Division) I.R.S. is filing a lawsuit against you, for more information call us +17038798790 on urgent basis. Otherwise your arrest warrant will be forwarded to your local police department and your property and bank accounts will be frozen by government.

Как видно из представленных примеров, угрозы звучат устрашающе и агрессивно, что часто вынуждает жертву следовать инструкциям незамедлительно и беспрекословно, и в этом смысле являются самым эффективным средством побуждения адресата к совершению желаемого мошенниками действия.

Что же касается *неконвенциональных директивов*, то, как и конвенциональные побуждения, они не отличаются разнообразием, но также обладают высочайшим прагматическим потенциалом.

В изучаемом типе общения нековенциональные директивы представлены следующими формами: 1) опущенный директив, 2) директив под видом простой констатации и 3) директив-интенсификатор.

1. Формально отсутствующий, но очевидно подразумевающийся директив – это опущение директивной части в синтаксической структуре текста мошенников:

(Suspicious Activity) <https://bit.ly/2B5Lwbz> Wells Fargo Bank Account Mobile Activity Blocked.

The transaction was blocked and no funds have been taken from your account. A representative will be contacting you shortly.

Your delivery has arrived: <https://...>

Как показывают примеры, в подобных текстах присутствует только вводная часть, а именно факультативное обращение и / или обязательное ложное сообщение о выигрыше, проблемах на банковском счете или несуществующей посылке, которую можно получить, предварительно оплатив ее стоимость. Сама же директивная часть, предполагающая, что адресат мошеннического послания должен распознать призыв к действию, а затем выполнить его, только подразумевается.

2. Директив под видом простой констатации представляет собой утверждение о некотором положении дел и не имеет никаких маркеров побуждения:

<KFCU> An amount larger than \$500.00 was deposited into your account. Visit <https://greatkfcc.info/cu>

Your parcel is waiting for delivery, please confirm the settlement of £2.99 on the following link: <https://...>

Приведенный пример констатирует стоимость услуги без какого-либо указания на необходимость выполнения распоряжения или следования инструкциям. При этом очевидным является то, что подобные псевдонейтральные (в прагматическом отношении) действия не возникают сами по себе, а лишь с конкретной целью: в данном случае – побудить адресата выполнить действия, выгодные мошенникам.

3. Директив-интенсификатор, как правило, является составной частью другого (прямого или косвенного) директива. В ряде случаев интенсификаторы могут использоваться в качестве полноценного речевого действия, по объему совпадающего с предложением (*Don't miss your opportunity. 161 left!*), в то время как в других текстах – в качестве отдельных слов, побуждающих к скорейшему выполнению инструкций, указывающих на срочность выполнения действий (*urgent, immediately, right now, etc.*)

You have been selected for a \$1,000 Walmart Gift Card. Enter code 'FREE' at <https://...> to claim your prize. 161 left!

*Great news! Your 8,000 GBP has been approved and the money's on its way to you. Didn't apply? Let us know **immediately** at <https://...>*

KeyBank is undergoing a server upgrade. Follow this link <https://u.to/bvrEeg> to update your account with us to avoid account limitation.

Анализ примеров показал, что в мошенническом дискурсе подобные интенсификаторы не отличаются самостоятельностью: какую бы форму они не принимали (форму слова или целого высказывания), их уместно трактовать в качестве сопровождения (дополнения) к основному директиву. Более того, использование интенсификаторов можно рассматривать в качестве полноценной речевой тактики, усиливающей прагматику ведущего директива в мошенническом сообщении.

Подводя итог вышесказанному, можно сделать вывод о том, что наиболее частотный речевой акт в дискурсе мошенников – директив – характеризуется однотипностью выражения (как было описано выше, в рассматриваемой разновидности общения обнаруживается всего несколько разновидностей прямых и косвенных директивов), что является оправданным и легко объяснимым: большие прагматические (воздействующие) возможности каждого из выделенных видов директива приводят к единообразию (унификации) способов выражения волеизъявления.

Список использованной литературы

1. Болотина, М. А. Императив как средство воздействия в текстах социальной рекламы / М. А. Болотина, И. С. Волкова // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. – 2012. – №2. – С. 7–12.

2. Изотов, А. И. Функционально-семантическая категория императивности в современном чешском языке как прагмалингвистический феномен : дис. д-ра филол. наук : 10.02.03 / А. И. Изотов ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. – М., 2007. – 407 с.

3. Кузьминых, Ж. О. Реализация коммуникативной стратегии персуазивности в лекциях жанра TED talk / Ж. О. Кузьминых, Е. А. Моисеева // Труды поволжского гос. тех. ун-та. Серия: социально-экономическая. – 2021. – № 9. – С. 60–67.

4. Петрова, Е. Б. Каталогизация побудительных речевых актов в лингвистической прагматике / Е. Б. Петрова // Вестник ВГУ, серия : лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2008. – № 3. – С. 124–133.

5. Шелестюк, Е. В. Текстовые категории аргументативности, суггестивности и императивности как отражение способов речевого воздействия / Е. В. Шелестюк // Вестник Челябинского государственного университета. – 2008. – № 30. – С. 170–175.

УДК 81`27

И. А. Лопаткина, Е. А. Гриднева

(Национальный исследовательский университет
«Московский энергетический институт», Москва)

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ЛАКУН В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Целью статьи является изучение проблемы лингвистической лакунарности. Во время исследования были выявлены различные способы элиминирования языковых лакун. Изучены основные методы перевода отсутствующих лексических эквивалентов иностранного языка. Рассмотрены частные примеры использования этих методов. Приведен сравнительный анализ применения различных методов на примере одной и той же лакуны.

Национальная специфика мышления – это проблема, которая все чаще обсуждается с развитием глобализации. Сам механизм мыслительной деятельности одинаков у жителей разных стран, но имеет свою национальную специфику. Она определяется различными условиями развития культуры, истории, экономики каждой страны. Важнейшим аспектом этой проблемы является языковая лакунарность.

Можно выделить два типа основных лакун:

- нутриязыковые, т. е. отсутствие слова в языке, выделяемое на фоне наличия близких по семантике слов внутри той или иной лексической парадигмы;
- межъязыковые, т. е. отсутствие лексической единицы в одном из языков при ее наличии в другом [1, с. 207].

Межъязыковые лакуны могут появляться только при сравнении нескольких иностранных языков. Лакуны показывают особенности одного языка в сравнении с другим. Феномен лакунарности встречается практически во всех языках мира. В данной статье пойдет речь о межъязыковых или интеръязыковых лакунах.

Чтобы понять это явление, необходимо определить, что такое лексическая лакунарность. Лакуна – это так называемое «белое пятно»